



**FONDI STRUTTURALI EUROPEI**  
**pon**  
2014-2020

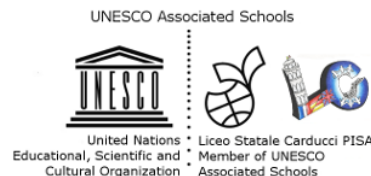


Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca  
Dipartimento per la Programmazione  
Direzione Generale per interventi in materia di edilizia scolastica, per la gestione dei fondi strutturali per l'istruzione e per l'innovazione digitale  
Ufficio IV

PER LA SCUOLA - COMPETENZE E AMBIENTI PER L'APPRENDIMENTO (FSE-FESR)



**LICEO STATALE "G. CARDUCCI"**  
Via S.Zeno 3 - 56127 Pisa  
**Scienze Umane, Linguistico  
Economico-sociale, Musicale**



tel.: +39 050 555 122 - fax: +39 050 553 014 - email: [pipm030002@istruzione.it](mailto:pipm030002@istruzione.it) - pec: [pipm030002@pec.istruzione.it](mailto:pipm030002@pec.istruzione.it)  
sito: <https://www.liceocarducci.edu.it> - cod. mecc.: PIPM030002 - cod. fiscale: 80006190500 - cod. univoco ufficio: UFK690

## MODELLO DI PRESENTAZIONE PROGETTO PCTO – A.S. 2020/2021

### 1. TITOLO DEL PROGETTO

**UNITRAD**

### DURATA E PERIODO DEL PERCORSO (ON LINE/IN PRESENZA)

**On line (gennaio/aprile)**

### 2. DATI DELL'ISTITUTO CHE PRESENTA IL PROGETTO

Istituto: Liceo Statale G.Carducci  
Codice Mecc.: PIPM030002  
Indirizzo: Via San Zeno n. 3  
Tel.:050 555 122 fax 050 553 014  
e- mail: [pipm030002@istruzione.it](mailto:pipm030002@istruzione.it)  
Dirigente Scolastico Prof.ssa Sandra Capparelli  
C.F. cppsdr64d63g702c

### 3. ISTITUTI SCOLASTICI ADERENTI ALLA EVENTUALE RETE

Istituto	Codice Meccanografico

### 4. IMPRESE / ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA, PARTNER PUBBLICI, PRIVATI E TERZO SETTORE

Università di Pisa	Corso di laurea in lingue e letterature straniere
--------------------	---

## 5. ALTRI PARTNER ESTERNI

Denominazione	Indirizzo

## 6. ABSTRACT DEL PROGETTO (CONTESTO DI PARTENZA, OBIETTIVI E FINALITÀ IN COERENZA CON I BISOGNI FORMATIVI DEL TERRITORIO, DESTINATARI, ATTIVITÀ, RISULTATI E IMPATTO)

Nell'ambito del **progetto POT** (UNISCO Percorsi di orientamento e tutorato per promuovere il successo universitario e professionale) e a seguito della **giornata di studio** "Lingue antiche e moderne a scuola tra grammatica e pragmatica: la traduzione", propone agli studenti delle classi quarte e quinte del Liceo Linguistico un **percorso di PCTO** che prevede la collaborazione con alcuni studenti universitari, specialisti rispettivamente in inglese, spagnolo, francese e tedesco, di uno/due studente/i specialista/i in teoria della traduzione e di uno/due studente/i che hanno dimestichezza con programmi di sottotitolaggio, al fine di tradurre dalle diverse L2 all'italiano alcuni cortometraggi di interesse degli studenti del Liceo.

## 7. RISULTATI ATTESI E FINALITÀ DELL' ESPERIENZA DI ALTERNANZA IN COERENZA CON I BISOGNI DEL CONTESTO

### FINALITÀ DEL PROGETTO:

- Promuovere la didattica interculturale attraverso l'esperienza pratica della traduzione
- Favorire la sensibilità degli studenti verso le problematiche e l'etica della traduzione
- Collaborare con studenti universitari tirocinanti peer to peer
- Acquisire elementi teorici sulla traduzione e sviluppare la consapevolezza del processo traduttivo come scrittura creativa
- Acquisire elementi base del sottotitolaggio

### RISULTATI ATTESI

Tradurre da inglese, spagnolo, francese e tedesco alla lingua italiana alcuni cortometraggi o video di interesse degli studenti e sottotitolarli.

PTOF: FAVORIRE L'ORIENTAMENTO DEI GIOVANI PER VALORIZZARNE LE VOCAZIONI PERSONALI, GLI INTERESSI E GLI STILI DI APPRENDIMENTO INDIVIDUALI

## **8. STRUTTURA ORGANIZZATIVA, ORGANI E RISORSE UMANE COINVOLTI, IN PARTICOLARE DESCRIVERE IN DETTAGLIO**

### **a) STUDENTI**

4E (8 studenti)

5E (3 studenti)

4F (17 studenti)

4G (4 studenti) da aggiornare entro gennaio qualora si iscrivano altri studenti

Tali studenti hanno l'obbligo di:

1. seguire le indicazioni dei tutor (interno ed esterno), fare riferimento ad essi per qualsiasi problema o evenienza.
2. avvisare tempestivamente se impossibilitati a collegarsi all'incontro.
3. presentazione idonea certificazione medica in caso di malattia
4. tenere un comportamento rispettoso.
5. compilare in tutte le sue parti l'apposito registro di presenze osservare gli orari e i regolamenti interni della struttura ospitante.

### **b) COMPOSIZIONE DEL CTS/ CS –DIPARTIMENTO/I COINVOLTO/I**

**Dipartimento di lingue straniere**

### **c) COMPITI, INIZIATIVE/ATTIVITÀ CHE SVOLGERANNO I CONSIGLI DI CLASSE INTERESSATI**

I consigli di classe degli alunni partecipanti al progetto valuteranno a fine anno la ricaduta che ha avuto l'attività sull'acquisizione delle competenze sia di cittadinanza che proprie dell'indirizzo.

### **d) COMPITI, INIZIATIVE, ATTIVITÀ CHE I TUTOR INTERNI ED ESTERNI SVOLGERANNO IN RELAZIONE AL PROGETTO**

#### **TUTOR INTERNI:**

Avranno cura di tenere i rapporti con la struttura ospitante

Forniranno supporto allo studente durante tutto il progetto

Monitoreranno in itinere le attività previste dal presente progetto formativo

Monitoreranno la corretta compilazione e restituzione dei documenti del fascicolo PCTO dello studente.

Riporteranno in consiglio di classe l'esperienza

**TUTOR ESTERNI:**(studenti universitari tirocinanti)

Avere contatti preliminari e finali con il tutor scolastico  
Favorire l'inserimento dello studente e monitorare in itinere le attività previste  
Informare lo studente sulle norme specifiche in materia di sicurezza on line  
Compilare la scheda di valutazione dello stage

**POLIZZA ASSICURAZIONE PER STUDENTI E TUTOR**

**POLIZZA RC : INAIL**

**POLIZZA INFORTUNI: *Pluriass Assicurazioni di Novara n. 77/157521108***

**9. RUOLO DELLE STRUTTURE OSPITANTI NELLA FASE DI PROGETTAZIONE E DI REALIZZAZIONE DELLE ATTIVITÀ PREVISTE DALLE CONVENZIONI**

Nel mese di dicembre saranno svolti uno/due incontri on line con gli studenti universitari per organizzare le varie fasi del progetto nei dettagli.

La struttura ospitante parteciperà alla progettazione nella fase iniziale; vigilerà il percorso in itinere e redigerà la valutazione finale del tirocinante.

**10. AZIONI, FASI E ARTICOLAZIONI DELL'INTERVENTO PROGETTUALE DEFINIZIONE DEI TEMPI E DEI LUOGHI**

Novembre 2020: reclutamento dei tirocinanti da parte dell'Università di Pisa

Dicembre 2020: uno/due incontri on line con gli studenti universitari per organizzare le varie fasi del progetto nei dettagli.

Gennaio 21/aprile 21: svolgimento del progetto in 3 fasi:  
- un modulo iniziale per tutti sulla teoria della traduzione tenuto da uno/due studente/i (6 ore)  
- 4 moduli (uno per ciascuna lingua) per svolgere il vero e proprio laboratorio di traduzione (10 ore)  
- 1 modulo per il sottotitolaggio (4 ore).

## 11. INIZIATIVE DI ORIENTAMENTO

Attività previste	Modalità di svolgimento
E' previsto un modulo di formazione iniziale sulla teoria della traduzione di 6 ore	On line

## 12. PERSONALIZZAZIONE DEI PERCORSI

Attività previste	Modalità di svolgimento
Ciascun studente potrà scegliere di tradurre da una delle quattro lingue a scelta.	Si formeranno gruppi di traduttori in base alla scelta.

## 13. ATTIVITÀ LABORATORIALI

Tutto il progetto si svolge in modalità laboratoriale.

## 14. UTILIZZO DELLE NUOVE TECNOLOGIE, STRUMENTAZIONI INFORMATICHE, NETWORKING

Tutto il progetto si svolgerà on line sulla piattaforma Meet, l'uso di Google classroom e Drive.

## 15. MONITORAGGIO DEL PERCORSO FORMATIVO E DEL PROGETTO

Il monitoraggio di tutte le attività previste sarà assicurato dai tutors esterni /interni e dalla funzione strumentale, il Docente tutor interno assegnato alla classe vigilerà durante il periodo di svolgimento dell'iniziativa e relazionerà al consiglio di classe.

Qualora emergessero discrasie rispetto a quanto programmato verranno introdotti tutti i correttivi necessari per ottenere il massimo risultato possibile.

Il tutor interno e quello esterno svilupperanno un rapporto di interazione per garantire il monitoraggio dello stato di avanzamento del percorso in itinere e nella fase conclusiva in modo tale da intervenire nel caso di eventuali criticità.

## 186. VALUTAZIONE DEL PERCORSO FORMATIVO E DEL PROGETTO

Gli esiti dell'esperienza di PCTO verranno valutati tramite la compilazione del diario delle attività on line da parte degli alunni, nonché attraverso la scheda di valutazione a cura del tutor esterno.

I risultati dell'attività si baseranno sull'analisi del lavoro svolto dai ragazzi e sulle loro impressioni personali .

**17. MODALITÀ CONGIUNTE DI ACCERTAMENTO DELLE COMPETENZE (Scuola-Struttura ospitante) (TUTOR struttura ospitante, TUTOR scolastico, STUDENTE, DOCENTI DISCIPLINE COINVOLTE, CONSIGLIO DI CLASSE)**

Le competenze raggiunte verranno accertate mediante compilazione della scheda di valutazione da parte del tutor esterno.

**18. COMPETENZE DA ACQUISIRE, NEL PERCORSO PROGETTUALE CON SPECIFICO RIFERIMENTO ALL'EQF**

**COMPETENZE ABILITÀ**

<b>1. Competenze chiave di cittadinanza</b>
2. Imparare ad imparare x
3. progettare
4. comunicare x
5. Collaborare e partecipare. x
6. Agire in modo autonomo e responsabile. x
7. Risolvere problemi. x
8. Individuare collegamenti e relazioni
9. Acquisire e interpretare l'informazione. x

<b>Abilità specifiche attivate dal percorso PCTO</b>
1. Osservare e descrivere
2. Misurare
3. Rappresentare e modellizzare
4. Correlare
5. Argomentare
6. Indagare e ricercare x
7. Realizzare interventi
8. Comunicare e documentare x

<b>Competenze trasversali</b>
1. Capacità di diagnosi
2. Capacità di relazioni x
3. Capacità di problemsolvingx
4. Capacità decisionali x
5. Capacità di comunicazione x
6. Capacità di organizzare il proprio lavoro x
7. Capacità di gestione nel tempo x
8. Capacità di adattamento a diversi ambienti culturali di lavoro
9. Capacità di gestire lo stress. x
10. Attività di gruppo di lavoro x
11. Spirito di iniziativa x

12. Capacità nella flessibilità	x
13. Capacità nella visione di insieme	

<b>Competenze Europass</b>	
1. Agire in situazioni di contatto e scambi internazionali dimostrando capacità di relazionarsi con persone e popoli di altra cultura	
2. Applicare i modelli teorici e politici di convivenza identificando le loro ragioni storiche, filosofiche e sociali, in particolare nell'ambito dei problemi etico-civili e pedagogico-educativi	
3. Applicare le capacità di comunicazione interculturale anche per valorizzare il patrimonio storico, artistico e paesaggistico di un territorio.	x
4. Applicare, nelle diverse situazioni di studio e di lavoro, i metodi e le categorie interpretative proprie delle scienze economiche, giuridiche, sociali e antropologiche	
5. Comunicare in una seconda lingua straniera almeno a livello B1 (QCER)	x
6. Elaborare nelle tre lingue moderne tipi testuali diversi e adeguati ai compiti di lavoro.	x
7. Misurare, con l'ausilio di adeguati strumenti matematici, statistici e informatici, i diversi fenomeni economici e sociali	
8. Operare conoscendo le caratteristiche culturali dei paesi a cui appartengono le tre lingue moderne apprese, in particolare le opere letterarie, artistiche, musicali, cinematografiche, oltre alle tradizioni e alle linee fondamentali della storia.	x
9. Operare conoscendo le dinamiche proprie della realtà sociale contemporanea, con particolare riferimento al lavoro, ai servizi alla persona, al terzo settore	
10. Operare riconoscendo le principali tipologie educative, relazionali e sociali proprie della cultura occidentale e il ruolo da esse svolto nella costruzione della civiltà europea, con particolare attenzione ai fenomeni educativi e ai processi formativi, ai luoghi e alle pratiche dell'educazione formale, informale e non formale, ai servizi alla persona, al mondo del lavoro, ai fenomeni interculturali	
11. Padroneggiare l'uso dei tre sistemi linguistici passando agevolmente dall'uno all'altro e utilizzando forme specifiche e caratterizzanti di ciascuna lingua.	x
12. Possedere competenze linguistico-comunicative per la seconda e terza lingua straniera almeno a livello B1 (QCER).	x
13. Utilizzare criticamente strumenti informatici e telematici per svolgere attività di studio e di approfondimento, per fare ricerca e per comunicare, in particolare in ambito economico-sociale.	x
14. Utilizzare criticamente strumenti informatici e telematici per svolgere attività di studio e di approfondimento, per fare ricerca e per comunicare, in particolare nell'ambito delle scienze sociali ed umane.	
15. Utilizzare gli apporti specifici e interdisciplinari della cultura pedagogica, psicologica e socio-antropologica nei principali campi d'indagine delle scienze umane	
16. Utilizzare le competenze linguistiche nelle tre lingue moderne in attività di studio e in diversi contesti sociali e ambiti professionali;	x
17. Utilizzare le prospettive filosofiche, storico-geografiche e scientifiche nell'analisi dei fenomeni internazionali, nazionali, locali e personali	
18. Utilizzare, in maniera consapevole e critica, le principali metodologie relazionali e comunicative.	x

## **19. MODALITÀ DI CERTIFICAZIONE/ATTESTAZIONE DELLE COMPETENZE (FORMALI, INFORMALI E NON FORMALI)**

La valutazione verrà espletata dai tutor esterni sull'apposito documento redatto dalla Commissione PCTO.

## **20. DIFFUSIONE/ COMUNICAZIONE/INFORMAZIONE DEI RISULTATI**

I video o cortometraggi saranno diffusi presso il Comune di Pisa o proiettati nella sala del cinema Arsenale a seconda dell'argomento e dell'interesse riscontrato.